

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 34 (1987)
Heft: 11-12

Vorwort: Persönlich = Personale = Personnel
Autor: Speich-Hochstrasser, Ursula

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 19.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

In wenigen Tagen, liebe Leserinnen und Leser, schreiben wir das Jahr 1988. Nicht wahr, es vergeht die Zeit im Fluge, wenn die Arbeit zuhauf daliegt – und an Arbeit bestand wahrlich in den letzten Monaten kein Mangel im Zivilschutz.

Auf der praktischen Ebene waren Sie am Zug mit all den unzähligen Spontaneinsätzen zur Bewältigung der grossen Unwetterschäden vom Sommer 1987 – dies teilweise zusätzlich zu den gewohnten ZS-Verpflichtungen. Diese Arbeit war eine sinnvolle und befriedigende – der Dank der Bevölkerung in den betroffenen Gebieten ist Ihnen sicher. Darüber hinaus hat Ihr Engagement dem Zivilschutz zu Anerkennung und – lassen Sie mir in diesen Vorweihnachtstagen die Freude der festlichen Formulierung – zu neuem Glanz verholfen.

Auch ein Teil der Vertreter, die Sie ins eidgenössische Parlament schicken, hat sich an die Arbeit gemacht; nicht nur im vergangenen, sondern auch in den drei vorherigen Jahren – nämlich der Legislaturperiode 1983 bis 1987. Die parlamentarischen Vorstösse dieser Jahre werden Ihnen in dieser Ausgabe präsentiert.

Auch auf der Ebene höchster Politik und Verwaltung war man nicht untätig, hat doch Bundesrätin Elisabeth Kopp ihre Kommission zur Überprüfung der Möglichkeiten zum Einsatz des Zivilschutzes zur Nothilfe auf die Plätze geschickt. Das Ergebnis dieser Arbeit wird anfangs 1988 der Öffentlichkeit vorgestellt. Und, dies als Ausblick, spätestens dann werden – so ist anzunehmen, und so hoffe ich – weitere Anstrengungen zur Ausmerzungen vorhandener Mängel und Lücken im Zivilschutzgefüge in Angriff zu nehmen sein. Neue Aufgaben stehen an...

Doch vorläufig wünsche ich Ihnen von Herzen geruhsame Festtage und «es guets Nöis».



Ursula Speich-Hochstrasser

Tra pochi giorni, care lettrici, cari lettori, conteremo l'anno 1988. Il tempo scorre veloce quando vi è molto lavoro – e il lavoro non ci è veramente mancato nella protezione civile durante gli scorsi mesi.

A livello pratico avete operato Voi, con gli innumerevoli interventi spontanei nella lotta contro i gravi danni causati dal maltempo dell'estate 1987, in parte addirittura suppletivamente agli obblighi usuali di PC. S'è trattato di un lavoro sensato e fonte anche di soddisfazione: Vi siete senz'altro guadagnati il ringraziamento della popolazione delle regioni teatro dei disastri. Il Vostro fattivo impegno assicura poi anche alla protezione civile riconoscenza e nuovo lustro – mi sia concesso, in periodo prenatalizio, l'uso di questo termine!

Anche una parte dei rappresentanti che avete inviato in Parlamento s'è messa all'opera, non soltanto nel trascorso periodo legislativo, bensì anche in quello dal 1983 al 1987. Nel numero odierno presentiamo gli interventi parlamentari di questi anni.

Non si è rimasti inattivi neppure a livello dell'alta politica e dell'amministrazione: hanno lavorato anche i membri della commissione, istituita dal consigliere federale signora Elisabeth Kopp per l'esame delle possibilità d'intervento della protezione civile nei casi d'emergenza. Il risultato di tali lavori sarà presentato all'opinione pubblica all'inizio del 1988. Al più tardi in quell'occasione – è previsto e così io, almeno, spero – saranno impresi nuovi sforzi per colmare e accantonare le lacune e le carenze nell'assetto della protezione civile. Nuovi compiti in vista...

Nel frattempo intendo però soltanto augurarvi di cuore serene Feste e un buon Anno!

Dans peu de jours, chères lectrices et chers lecteurs, nous serons en 1988. Que le temps passe vite lorsque l'on est absorbé par de grands travaux! Et le travail, ce n'est pas ce qui a manqué ces derniers mois, dans la protection civile.

Sur un plan pratique, vous avez été occupés par toutes ces innombrables interventions spontanées, destinées à maîtriser les dommages provoqués par les intempéries de l'été 1987 et cela, pour une bonne part, en sus de vos obligations PCI habituelles. Ces activités étaient nécessaires et honorables. Assurément, la population des régions sinistrées vous en est reconnaissante. Par ailleurs, votre engagement a été tout particulièrement salué dans la protection civile. En ces jours précédant Noël, laissez-moi le plaisir d'utiliser une formule de circonstance pour vous dire que votre engagement a contribué à donner un nouvel éclat à la protection civile.

Une partie des représentants que vous avez envoyés au Parlement fédéral se sont également mis à la tâche. Ils ont agi d'ailleurs non seulement durant l'année qui se termine, mais aussi au cours des trois années précédentes, c'est-à-dire durant toute la législature de 1983 à 1987. Nous vous présentons les interventions parlementaires de ces années dans ce numéro de notre revue.

Les milieux de la haute politique et de l'administration ne sont pas non plus restés inactifs. En effet, la Conseillère fédérale Elisabeth Kopp a envoyé la commission, qu'elle avait créée pour examiner les possibilités d'un engagement de la protection civile dans les cas d'urgence, sur les lieux des sinistres. Les résultats des travaux de cette commission seront présentés au public au début de 1988. Ces résultats devraient donner un aperçu des travaux à accomplir. Plus tard, on peut admettre – et je l'espère vivement – que d'autres efforts seront consentis pour éliminer les défauts et les lacunes qui entachent la protection civile. Dès lors, de nouvelles tâches nous attendent...

Pour l'heure, je vous souhaite de tout cœur des jours de fêtes joyeux et reposants ainsi qu'une bonne et heureuse année.

Ursula Speich